

FRANKFURTER CHINA-STUDIEN

法蘭克府漢學論叢

Herausgegeben von Prof. Dr. Dr. Tsung-Tung CHANG

3

Manfred Dahmer

Die große Solosuite
GUANGLINGSAN

Das berühmteste Werk
der frühesten notierten chinesischen
Instrumentalmusik



合璧 東西

PETER LANG

Fachverlag für Geisteswissenschaften

1962, S. 78, 152, 200, 211.) 2) Als Verb "singen, summen, rezitieren".
3) Schon in der frühesten Notation eines Qinstückes, in der Worttabulatur des YOULAN "Einsame Orchidee" wird yin für Vibrato verwendet.
Die verschiedenen Vibrati unterscheiden sich zum einen nach ihrer zeitlichen Dauer. Bei einem "Langen Vibrato" 長吟 etwa wird ein Ton mit insgesamt 3 Umspielungen nach oben und unten ausgeziert, dann gleitet man zum angeschlagenen Ton zurück.

Sie unterscheiden sich zum anderen in der Richtung der Vibrato-Bewegung. Bei einem "Unruhigen Vibrato" 蕩吟 etwa vibriert man nur von dem angeschlagenen Ton aus sieben Mal nach unten, man darf diesen nach oben nicht überschreiten.

Sie unterscheiden sich weiterhin in der Entfernung der ausgeführten Glissando-Bewegungen vom Ausgangston. Bei dem oben genannten "Langen Vibrato" gleitet man vier bis fünf Zehntel des Abstandes zwischen den jeweiligen Griffmarken über und unter den zu umspielenden Ton. Bei dem oben genannten "Unruhigen Vibrato" hingegen beträgt die Gleitbewegung nur zwei bis drei Zehntel des Abstandes zwischen den jeweiligen Griffmarken.

6-b rou (nao) 罗 Abkürzung von 猴

Die Entwicklung dieses Zeichens zu einem Spezialbegriff für das Vibrato auf der Qin nennt Liang verwirrend und kompliziert. Er zeigt in einer ausführlichen Darstellung die verschiedenen, uneinheitlichen Bedeutungen und Verwandlungen des Zeichens auf, das in der Version nao 罗, abgekürzt 罗 als Vibrato-Angabe am häufigsten benutzt wurde. In der musikalischen Praxis wird dieses Zeichen rou, (Liang umschreibt jou), ausgesprochen. (Liang, 1973, S.26-30.)

Die Differenzen zwischen yin-Vibrato und rou-Vibrato sind nicht eindeutig aufzeigbar. Die Komplexität der Vibrato-Technik wird am deutlichsten aus den graphischen Aufzeichnungen, die Liang nach den vagen technischen Beschreibungen aus drei großen Notationswerken von 1722, 1802 und 1911 entwickelt. (ebda., 1973, S. 75-123.) Die Ergebnisse von Liangs Bemühungen können aber nicht als die richtige, die einzige Möglichkeit der Deutung der Vibrato-Notationen gesehen werden.

Mit dieser kurzen Darstellung der Vibrato-Techniken sollte zum einen aufgezeigt werden, welche ornamentalen Feinheiten man diskutierte und zu bestimmen suchte, zum anderen aber, daß man das Vibrato, als Phänomen musikalischer Zeit dem Rhythmus zuordnete und seine Ausführung der subjektiven Freiheit des einzelnen Spielers überlassen blieb.

Die vergleichende Partitur der drei Versionen des GUANGLINGSAN

1. System: Die von Guan Pinghu rhythmisierte Version aus der SHENQI MIPU, in der Niederschrift von Wang Di; nach Guqinqu GUANGLINGSAN, Peking 1957, S. 9-33.

2. System: Die von Wu Jinglue rhythmisierte Version aus der SHENQI MIPU, in der Niederschrift von Wu Wenguang; nach einem von Wu Wenguang persönlich zur Verfügung gestellten Manuskript.

3. System: Die in der XILUTANG QINTONG an zweiter Stelle stehende Version, XLT-B, vom Autor übertragen; nach QINQU JICHENG, Bd. 3, S. 241-248.

4. System: Die in der XILUTANG QINTONG an erster Stelle stehende Version, XLT-A, vom Autor übertragen; nach QINQU JICHENG, Bd. 3, S. 235-241.

9:

 楚蘋今雨楚九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九
 从三作大曰曰九

 9: →

 C) ← . b! | | →
 莲芭芭九 莲芭芭九

 9:

 E) F) G)
 楚蘋下大 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九
 E) F) G)
 楚張張九 莲心心九 大五五九 猪己己九 莲芭芭九 莲芭芭九
 E) F) G)
 钩六六九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九

 H) J) K)
 楚蘋蘋九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九
 H) J) K)
 楚蘋蘋九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九
 96: →
 奇奇九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九
 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九

 9: →
 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九 莲芭芭九

F) G) H)

荀愛送 蘭蘆居 簾
蘭蘆等 蘭 蘭蘆居 等愛 蘭 蘭蘆居

奇 莲 不共 莲
荅玉居 回禁 莲 + 荟居

五四蕉蘆 蕤蘆金大荀送。簾
蘭蘆等 莲。

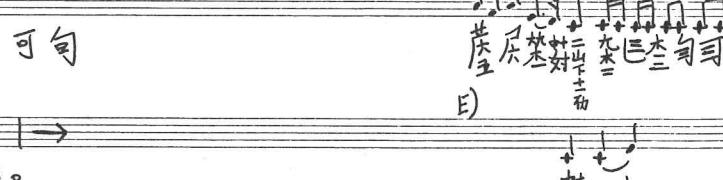
I)

蕤色 墓主三占却 兮重至
蘭色 虞色 蘆色 蕤色已

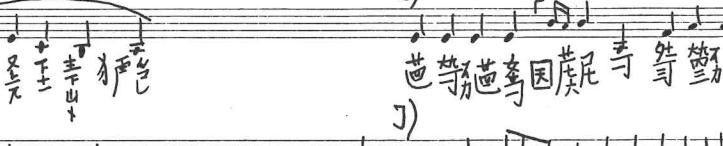
禁對主不 来=勻=引=上九下二至下弱弱
蘆色 蘆色 蘆色 蘆色已

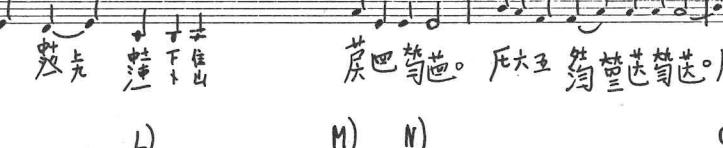
簾上先 墓主二引八至王 扯莫。 蘆色暴 蘆色厚 蘆色引上六下
蘆色 蘆色 蘆色 蘆色已

A) B) C) D)
SQMP (Guan)
SQMP (Wu)
Teil 4
ZHIXI 止息
XLT-B
XLT-A

E) 

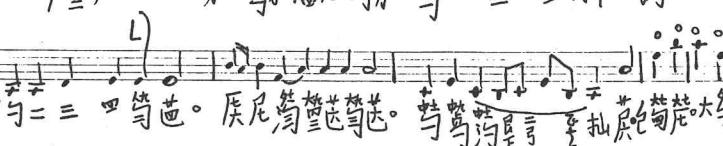
F) 

G) 

H) 

I) 

J) 

K) 

III) Großes Vorspiel
 大序
 Teil 5 JINGLI 井里

SQMP (Guan)
 SQMP (Wu)

XLT-B
 XLT-A

A) 

B) 

C) 

D) 

船四 篓三 亾甸屬等蓋箇五四 篓三 亾甸屬等蓋巴弓盡
六甸四 篓三 亾三 四等蓋 4) 四等蓋

菴云鑑 菴鑑 菴鑑 菴鑑

D) E)

足正燒金閭上今鳥尤女援言九声歸了多《三声》渭光乘多對危兩声
D) E)

黑正蓋名占多《執符奇多黑云一鑑二 茎云四蓋執二黑黑

5) 6)

菴云二鑑 菴鑑 劍筆鑑 菴鑑。鑑色鑑 菴色黑。

A) A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)
Teil 7
Sich den
Dingen
anpassen

XLT-B
noch Teil 5

XLT-A

A handwritten musical score for 'Jinghu' (鳴鶴). The score consists of five staves of music with corresponding lyrics written in Chinese characters below them. The lyrics are:

鳴色层禽奮
翠白雀鳴三向三
固翠三益四色层益大禽全聲
芭上芭箇芭立芭芭然。芭上芭蒼芭蒼芭。芭鈞號倉芭。

E)

却早已見到
到處都是
色色是圓
了了是圓

Teil 8
Auf den
richtigen
Zeitpunkt
warten

A)

SQMP (Guan) 9:

SQMP (Wu) 9:

XLT-B Teil 9:

XLT-A

A handwritten musical score for 'Jinghu' (獅虎) in G major. The score consists of three staves of music with lyrics written below them. The lyrics are in Chinese characters with some Japanese-style hiragana-like annotations. The first staff starts with a treble clef, the second with a bass clef, and the third with a bass clef. The music includes various note values and rests. The lyrics include: 《九声》 (The Nine Sounds), 虎 (Tiger), 猛虎 (Mighty Tiger), 豹 (Leopard), 豹三 (Three Leopards), 虎三 (Three Tigers), 下八 (Eight Below), 実 (Real), 虎 (Tiger), 猛虎 (Mighty Tiger), 豹 (Leopard), 豹三 (Three Leopards), 虎三 (Three Tigers), 下八 (Eight Below), 実 (Real), 虎 (Tiger), 猛虎 (Mighty Tiger), 豹 (Leopard), 豹三 (Three Leopards), 虎三 (Three Tigers), 下八 (Eight Below), 実 (Real). The score concludes with a right-pointing arrow at the end of the third staff.

A handwritten musical score for 'The Yellow Flower' (黄花). The score consists of three staves of music with corresponding lyrics written in Chinese characters below them. The lyrics are:

1. 12. C) 落葉歸根
2. 繁星點點
3. C) 黃花
D) 今早
D) 春天
D) 黃花

E)

XLT-B
Teil 7

易 厉 上九今 却 韶 又上光

蜀 茄 穹 穹 茂 茂 篓 茂 未 大 在 番 足 大 德 同

菊 茄 芙 茂 大 茂 茂 茜 茂 茚 茂 杰 大 茗 茶 大 是

(東)

Handwritten musical score for 'Xiaotangshan' on four staves. The lyrics are written below each staff in Chinese characters. The score includes various musical markings such as 'J)', 'K)', and '(大)'.

句达等芭芭芭芭
句达等芭芭芭芭
四达等芭芭芭尼
芭芭芭芭芭芭

9: 

SQMP (Guar)

9: 

SQMP (Wu)

Teil 9
Den richtigen Zeitpunkt ausnutzen

A) 干時

XLT-B 

XLT-A 

A handwritten musical score for a piece titled 'B'. The score consists of four staves of music. The lyrics are written in Chinese characters above the notes. The first staff has lyrics '莲叶青青江水平' (Lianye qīngqīng jiāng píng). The second staff has lyrics '鱼乐鸟乐' (Yúlè niǎolè). The third staff has lyrics '两岸猿声啼不住' (Liǎng'àn yuán shēng tí bù zhù). The fourth staff has lyrics '轻舟已过万重山' (Qīngzhōu yǐ guò wàn chóng shān).

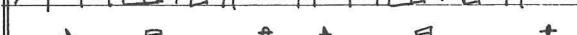
A handwritten musical score for 'Dongxiang' (东乡). The score consists of four staves of music with corresponding lyrics written in Chinese characters below each staff. The lyrics are:

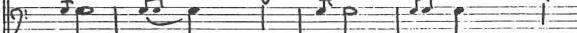
- 第一段 (Staff 1): 横山里 等待着 你
第二段 (Staff 2): 横山里 等待着 你
第三段 (Staff 3): 横山里 等待着 你
第四段 (Staff 4): 四季里 等待着 你

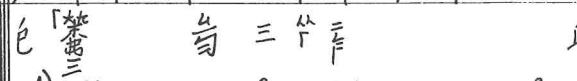
The score includes various musical markings such as fermatas, slurs, and dynamic signs like 'f' (fortissimo) and 'p' (pianissimo). The letter 'C)' appears in several places, likely indicating a repeat or section marker.

This image shows a handwritten musical score for 'The Yellow River' (黄河大合唱). The score consists of five staves of music for voices and instruments. The lyrics are written in Chinese characters above the notes, with Romanized pinyin provided below them. The score includes sections labeled with letters D), E), F), G), and H). The lyrics describe the Yellow River's path through various regions and its impact on the people.

The image shows a handwritten musical score for a piece titled "Xiao Xiang Shui". The score consists of two staves of music, each with a key signature of F major (indicated by a capital 'F') and a common time signature (indicated by 'C'). The lyrics are written in Chinese characters directly beneath the notes. The first staff begins with the lyrics "送哥送妹" (Send brother, send sister) and continues with "用" (Use), "竹" (bamboo), and "箫" (xiao). The second staff begins with "送哥送妹" (Send brother, send sister) and continues with "心" (heart), "五" (five), "四" (four), "三" (three), and "箫" (xiao). The lyrics are repeated in a cyclical pattern.

SQMP (Guan) A) 

 SQMP (Wu) 

IV) Hauptteil 正聲
Teil 10 取韓
 Den Han-(König) töten
 XLT-B 

 XLT-A 

5. 6.
桔三等。桔民等局三等。桔音盤。桔上等。桔然下九。桔鵠送。桔元色。桔色。桔二上等。桔一上等。

Musical score for SQMP (Guan) featuring a melodic line on a staff. The score includes grace notes, dynamic markings labeled A and B, and a tempo marking of 1.0.

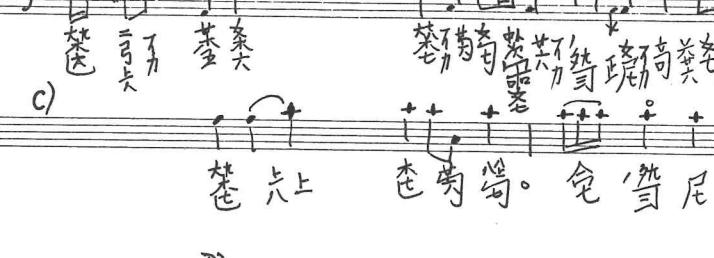
SQMP. (Wu)

Teil 11

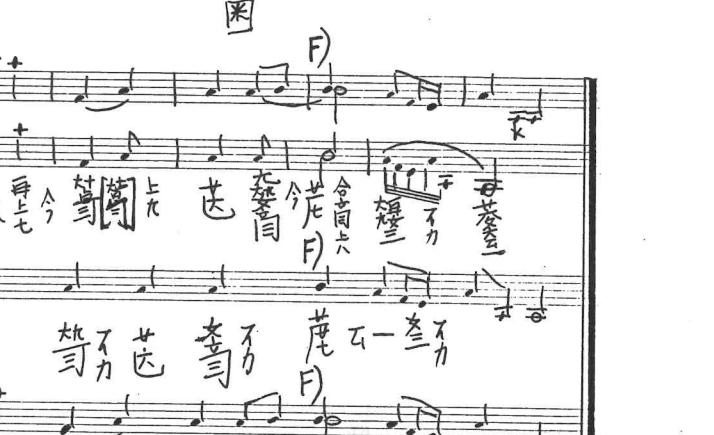
Anrufung
der toten
(Seelen)

XLT-B

noch Teil 10

C) 

D) 

E) 

The image shows a handwritten musical score for 'Teil 13'. The score consists of two staves of music. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It features a series of eighth-note patterns followed by a melodic line with a bracketed eighth note and sixteenth note. The lyrics are written below the notes in Chinese characters with pinyin underneath: '引子 第三 曲 墓却上 勿苟居' (Introduction, Part 3,曲,墓却上,勿苟居). The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains a single note followed by a melodic line with a bracketed eighth note and sixteenth note. The lyrics are: '一 善土 奏 与 弓壳 下一 又壳 范 与居' (一, 善土, 奏, 与, 弓壳, 下一, 又壳, 范, 与居). The score concludes with a final note and the lyrics '勿苟居。' (勿苟居。)

SQMP (Guan) A) B) C)

SQMP (Wu)

XLT-B Teil 12

XLT-A

The score consists of four staves of handwritten musical notation. The first three staves are in G major and the fourth is in F major. The lyrics are written below each staff in Chinese characters, with some characters having multiple pronunciations indicated by brackets. The notation includes various note heads, stems, and rests.

Handwritten lyrics:

- Staff 1: 細管 葵三色《亦可》 B) 築築 句 司芭 蕉 蕉 蕉 句
- Staff 2: A) B) C)
- Staff 3: 細管 蕉芭色《亦可》 B) 築築 大句 司芭 作築五
- Staff 4: XLT-A

A handwritten musical score for 'Jinghuai' (京槐) on four staves. The top staff (treble clef) contains measures B), C), D), and E). The lyrics are: '大槐' (Dai Hua) in measure B), '槐' (Hua) in measure C), '槐' (Hua) in measure D), and '槐' (Hua) in measure E). The middle staff (bass clef) contains measures B) and C). The lyrics are: '大槐' (Dai Hua) in measure B) and '槐' (Hua) in measure C). The bottom staff (bass clef) contains measures D) and E). The lyrics are: '槐' (Hua) in measure D) and '槐' (Hua) in measure E).

Teil 13
Die
Lebensenergie
Qi aufbringen

A handwritten musical score for 'Song of Everlasting Regret' (Kong Lin Ge). The score consists of three staves of music with lyrics written below them. The lyrics are in Chinese characters with some English words. The score includes sections labeled F, G, H, and G again. The lyrics include: 司徒 蔡侯 (F), 尹易 廉益 等 (G), 苏茂 何 勾 厉 篓 三 (H), 乃 是 亦 可 (F), 范 父 篓 五 大 茅 厉 大 王 四 苏 茂 蔡 勾 厉 篓 省 大 止 篓 二 (G), 司徒 (H), 篓 篓 司 大 尾 苏 篓 三 (G), 篓 苏 勾 厉 正 (H).

SQMP (Guan) A)

 SQMP (Wu) B)

 Teil 14
 Einen festen Willen haben
 念心 A)

 XLT-B Teil 13 B)

 XLT-A

SQMP (Wu)
Teil 14
Einen festen Willen haben
念 志

A handwritten musical score for a single melodic line. The score consists of five staves of music, each with a treble clef and a key signature of F major (indicated by an 'F' above the staff). The lyrics are written in Chinese characters below the notes. The first four staves begin with a dynamic of 'F!' and end with a repeat sign. The fifth staff begins with a dynamic of 'F.' and ends with a double bar line. The lyrics are as follows:

 第一节: 犬力芭固固苦意深上等闻
 第二节: 犬当 梅玉四三严
 第三节: 犬苦省厌至四犬芭止

Teil 15
 Tiefes 沉思
 Nachdenken

A)

B)

A handwritten musical score for 'Jinghu' (琴胡). The score consists of five staves, each with a treble clef and a key signature of C major. The lyrics are written in Chinese characters below the notes. The first staff starts with '大竹' (large bamboo). The second staff starts with '大竹' (large bamboo). The third staff starts with '大竹' (large bamboo). The fourth staff starts with '大竹' (large bamboo). The fifth staff starts with '大竹' (large bamboo).

SQMP (Guan) A)1. A)2. B)1. B)2.
 SQMP (Wu)
 Teil 16
 Die Rückkehr
 den Seele in
 den Körper
 返魂
 XLT-B
 Teil 14
 XLT-A

Teil 17 拘物
Sich vom (Genuß)-
Gegenstand (Musik)
verlocken lassen
(Die Lampe verschieben
und sich näher hin-
setzen) (移燈就坐)

SQMP (Guan)

Teil 15

XLT-B

XLT-A

1) 2) 3) 4) 5) 6)

箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。

Teil 18
Vor Wut
stehen die
Haare zu Berge
衝冠

B)

1) 2)

箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。

Teil 16

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

XLT-B

XLT-A

1) 2) 3)

箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。
箇楚大口可送。楚七口。大口。口。口。口。

B)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

C)

醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

D)

醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

E)

醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

F)

醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

G)

醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

巴蜀巴蜀巴蜀巴蜀。

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 19
Der lange
Regenbogen
長虹

XLT-B ← noch Teil 16

XLT-A

A)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

B)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

C)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

D)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

E)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

F)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

G)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

巴蜀巴蜀巴蜀巴蜀。

芭蕉芭蕉芭蕉芭蕉。

D)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

E)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

F)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

G)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

巴蜀巴蜀巴蜀巴蜀。

芭蕉芭蕉芭蕉芭蕉。

G)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

H)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

I)

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

J)

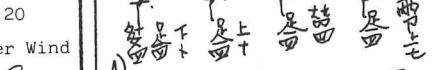
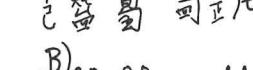
葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

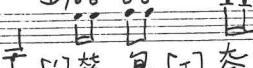
巴蜀巴蜀巴蜀巴蜀。

芭蕉芭蕉芭蕉芭蕉。

A handwritten musical score for 'Hymn of the Chinese'. The score consists of three staves of music with lyrics written below them in Chinese characters. The lyrics are:

董达麟上大合小歌
云一
董哥雁同凡三
大奇凡奇凡云一口不力

SQMP (Guan) A) 
 B) 

 SQMP (Wu) 
 Teil 20 Kalter Wind 寒風 

 XLT-B 
 Teil 18 

 XLT-A 
 A) 



Teil 21
 Zornes-
 ausbruch

XLT-B ←
 noch Teil 18

XLT-A

SQMP (Guan) A) 9:7 12:7 B)
 SQMP (Wu) 9:7 12:7

正鑿弓箭
 箭頭弓箭

A) 9:7 12:7 B)
 正鑿弓箭 不力

A) 9:7 12:7 B)

例五压六箭起。益匈六弓压 六箭起。紅箭上空 漢上空

A handwritten musical score for 'Jing Shou' (静守). The score consists of five staves of music. The first staff includes lyrics in Chinese characters: '足金' (Zu Jin), '馨香' (Xin Xiang), '三引' (San Yin), '馨香' (Xin Xiang), '三引' (San Yin), '却' (Que), '却' (Que), '身' (Shen), '共' (Gong), '守' (Shou), and '居' (Ju). The second staff has lyrics: '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '身' (Shen), '共' (Gong), '守' (Shou), and '居' (Ju). The third staff has lyrics: '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '身' (Shen), '共' (Gong), '守' (Shou), and '居' (Ju). The fourth staff has lyrics: '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '身' (Shen), '共' (Gong), '守' (Shou), and '居' (Ju). The fifth staff has lyrics: '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '馨' (Xin), '香' (Xiang), '三' (San), '引' (Yin), '身' (Shen), '共' (Gong), '守' (Shou), and '居' (Ju). The score is labeled 'D)' at various points.

A)

SQMP (Guar)

SQMP (Wu)

Teil 22 Die märtyrer-hafte Frau

XLT-B

XLT-A

B)

C)

This image shows a handwritten musical score for a piece titled "Jinghuai" (静湖). The score consists of three systems of music, each with lyrics written in Chinese characters below the notes.

System 1 (Top):

- Stave 1: Includes lyrics like "前後者", "活足三", "簫三", "簫三", "然", "荀", "然", "荀", "然".
- Stave 2: Includes lyrics like "前後者", "活足三", "簫三", "簫三", "然", "荀", "然", "荀", "然".
- Stave 3: Includes lyrics like "前後者", "活足三", "簫三", "簫三", "然", "荀", "然", "荀", "然".
- Stave 4: Includes lyrics like "前後者", "活足三", "簫三", "簫三", "然", "荀", "然", "荀", "然".
- Stave 5: Includes lyrics like "前後者", "活足三", "簫三", "簫三", "然", "荀", "然", "荀", "然".

System 2 (Middle):

- Stave 1: Includes lyrics like "景正", "正", "正", "正", "正", "正", "正", "正", "正".
- Stave 2: Includes lyrics like "首", "首", "首", "首", "首", "首", "首", "首", "首".
- Stave 3: Includes lyrics like "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫".
- Stave 4: Includes lyrics like "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫".
- Stave 5: Includes lyrics like "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫", "簫".

System 3 (Bottom):

- Stave 1: Includes lyrics like "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管".
- Stave 2: Includes lyrics like "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管".
- Stave 3: Includes lyrics like "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管".
- Stave 4: Includes lyrics like "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管".
- Stave 5: Includes lyrics like "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管", "管".

The image shows a handwritten musical score for 'XLT-B Teil 20'. It consists of four staves of music, each with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (C). The lyrics are written in Chinese characters below the notes. The first staff starts with 'H)' above the first note. The second staff starts with '元 部 早 九 荷 尔' and ends with 'H)'. The third staff starts with '元 上 元 早 九 荷 尔'. The fourth staff starts with 'H)' and ends with '」'. The lyrics for the fourth staff continue on the fifth staff, which begins with '」' and ends with '上 入'.

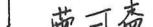
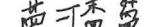
A musical score page featuring three staves of handwritten musical notation. The lyrics are written in Chinese characters below each note. The first staff starts with '上七' (Shàng qī) and ends with '竹' (zhu). The second staff starts with '层' (céng) and ends with '户' (hù). The third staff starts with '引' (yǐn) and ends with '户' (hù).

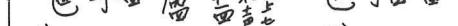
A handwritten musical score for 'Xiao Xiang Shui Yu' on three staves. The top staff uses soprano C-clef, the middle staff alto F-clef, and the bottom staff bass G-clef. The lyrics are written below the notes in Chinese characters, corresponding to the notes above them. The score includes a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (indicated by 'C'). Measure numbers 1 through 12 are present above the staff.

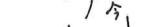
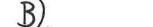
SQMP (Guan) A)  B)  C) 

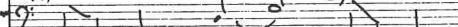
 SQMP (Wu) 

 Teil 23 Gerechtigkeit erlangen 收義 

 XLT-B A)  B)  C) 

 Teil 21 

 XLT-A A)  B)  C) 

 XLT-A 

G)

葡萄 壮族 正芭等芭等 留言
上七来往

H)

可参句压四 壮族 正芭等芭等 葡萄 句压一 户

G)

句四压四三 壮族 正芭等芭等 鸟占练 葡六压六 兰口 雁

等芭等 庆等 庆

庆大 等芭等 等芭等 葡三

XLT-B Teil 22

K)

庆大 对色 苗 然后 大取六 从重三 葡三

葡萄 葡大 户早四 户 从二 葡三 户

XLT-B
Teil 24

虚包蟹 (xū bāo xiè)

包蟹虚句可芭 (bāo xiè xū jù kě bā)

蟹虚句句可芭 (xiè xū jù jù kě bā)

姐句句可芭 (zǐ jù jù kě bā)

M1

大 想 獅 虎 集 质 想 獅 虎 压 句 司 樂 獅 虎 想 獅 虎 集 质 二
三

早 想 獅 虎 集 九 句 压 六 想 獅 虎 然 句 压 五 句 司 樂 九 想 獅 虎 六 早 三 想 獅 虎 一 正 二
三

A handwritten musical score on five-line staves. The lyrics are written in Chinese characters below the notes. The score consists of two measures. The first measure contains four notes, and the second measure contains five notes. The lyrics are: '蜀愁蜀可达' (Measure 1), '从蜀蜀蜀' (Measure 1), '蜀蜀蜀' (Measure 2), '蜀蜀蜀蜀蜀' (Measure 2). The score is labeled 'XLT-B' and 'Teil 25' at the top left.

A handwritten musical score for '鸟语' (Bird Language). The score consists of four staves of music, each with a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes in Chinese characters with tone marks (e.g., '高', '中高', '低', '中低'). The lyrics describe various bird calls and their meanings. The score includes a mix of traditional notation (dots and vertical strokes) and Western-style note heads. Measure numbers 1 through 10 are indicated above the staff.

B)

C)

Teil 26
Den Namen
versinken
lassen

XLT-B

Teil 27

XLT-A

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

沉
名

XLT-B

Teil 27

XLT-A

E)

F)

Teil 27 投劍
Das Schwert schleudern

A)

B)

C)

XLT-B
noch Teil 27

A)

B)

C)

XLT-A

- 324 -

D) 蟬三重金口
E) 鳴三重金口
F) 金口三重
G) 金口三重
H) 金口三重

正譜畢

- 325 -

K) 金口三重
L) 金口三重
M) 金口三重
N) 金口三重

正譜畢

V) Schlußteil 亂聲
Teil 28 峻迹
Spuren der abgründigen Tat

SQMP (Guan)
SQMP (Wu)

XLT-B

XLT-A

A)

B)

C)

D)

E)

This image shows a handwritten musical score for the traditional Chinese folk song "Song of the Red Plum" (红梅歌). The score is written on ten staves of five-line music staffs. The lyrics are written in Chinese characters below each staff. The vocal parts are labeled with letters F, G, and H above the staves. The lyrics describe the red plum blossoms (红梅) and their fragrance (香), mentioning the fragrance filling the air (满园香) and the petals falling (落花) as the wind blows (风). The score includes various musical markings such as grace notes, slurs, and dynamic changes.

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

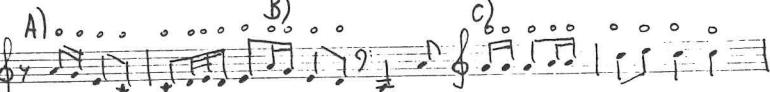
Teil 29
Die Substanz
bewahren
守質

XLT-B

XLT-A

B)

C)



己 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管

大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管
益 句 大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管
益 句 大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管

益 句 大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管
益 句 大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管

D)

E)



益 句 大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管

益 句 大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管
益 句 大 壴 司 肖 皇 離 隅 金 頭 庚 管



龜 厚 等 鳥 尾 鷺 厚 等 鳥 尾

龜 厚 等 鳥 尾 鷺 厚 等 鳥 尾

龜 厚 等 鳥 尾 鷺 厚 等 鳥 尾

龜 厚 等 鳥 尾 鷺 厚 等 鳥 尾

龜 厚 等 鳥 尾 鷺 厚 等 鳥 尾

Teil 30
Sich zu
Zheng
bekennen.
歸政

This image shows a handwritten musical score for the piece "Wu Shuang" (武双). The score consists of three systems of music, each with multiple staves. The lyrics are written in Chinese characters above the notes. The first system (B) includes lyrics like "卷笔刀" (scroll pen), "危危危" (dangerous), and "鸟鸟鸟" (birds). The second system (C) includes "大七" (big seven), "弓上弦" (arrow on string), and "箭箭箭" (arrows). The third system (D) includes "箭三" (arrow three), "箭二" (arrow two), and "箭一" (arrow one). The music features various note heads, rests, and dynamic markings like "p" (piano) and "f" (forte). The handwriting is fluid and expressive.

F)

SQMP (Guan)
noch Teil 30

SQMP (Wu)

XLT-B
Teil 31

XLT-B
Teil 31

A handwritten musical score for 'Xiao Er' on five staves. The lyrics are written in Chinese characters below each staff. The first staff starts with '小毛毛虫' (Xiao Mao Mao Chong). The second staff starts with '毛毛虫在花丛中' (Mao Mao Chong Zai Hua Cong Zhong). The third staff starts with '快乐的爬' (Kuàilè de Pá). The fourth staff starts with '爬呀爬' (Pá Ya Pá). The fifth staff starts with '快快乐乐' (Kuàikuàilè).

A handwritten musical score for 'Xiao Shui' on four staves. The lyrics are written in Chinese characters above the notes. The first staff starts with '小溪流' (Xiao Xi Liu). The second staff starts with '小溪流' (Xiao Xi Liu). The third staff starts with '小溪流' (Xiao Xi Liu). The fourth staff starts with '小溪流' (Xiao Xi Liu).

A)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 31
Der Schwur
ist abgelegt

XLT-B
Teil 32
(1. Hälfte)

Partitura für XLT-B Teil 32 (1. Hälfte) mit den Titeln "SQMP (Guan)" und "SQMP (Wu)". Die Partitur besteht aus drei Stäben mit traditioneller chinesischer Notation und entsprechenden chinesischen Liedtexten.

B)

A handwritten musical score for 'Dongxiang' on four-line staff notation. The lyrics are written below the notes in Chinese characters:

莲 莲 莲 莲
莲 莲 莲 莲
3
莲 莲 莲 莲
莲 莲 莲 莲

莲。 莲 莲 莲 莲。
莲 莲 莲 莲。

C)

Teil 32
Das Denken ist
beendet

終思

A)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

B)

XLT-B

Teil 34
(1. Hälfte)

A)

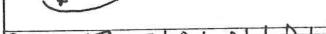
XLT-A

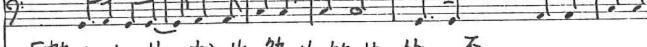
Teil 33

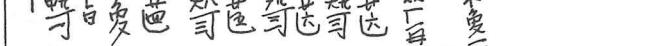
C) 1. 管絃樂曲集

同志志同道合
同人同志
同志志同道合

Teil 33
Gleiche Gesinnung
同志

SQMP (Guan) A) 
 B) 

 SQMP (Wu) 

 XLT-B Teil 33 A) 
 B) 

 XLT-A Teil 33 A) 
 B) 

A handwritten musical score for 'Jinghu' (獅虎). The score consists of four staves of music with lyrics written below them in Chinese characters. The lyrics are:

色 蓮 獅 虎 正
色 蓮 獅 虎 正
/ 蓮 虎 底 六 五 四 三 二
/ 蓮 虎 底 六 五 四 三 二

A)

SQMP (Guan)

B)

SQMP (Wu)

Teil 34
Gebete und
Opferrituale

XLT-B

Teil 32
(2. Hälfte)

XLT-A

Teil 34

D)

用事

SQMP (Guan) A)
 SQMP (Wu) B) ! ! ! ! !
 Teil 35
 Von der
 Heimat Ab-
 schied nehmen
 XLT-B
 Teil 34
 (2. Hälfte)
 XLT-A
 Teil 35

C)

MP (Guan)

MP (Wu)

eil 36
Ausbrechen
Zornes

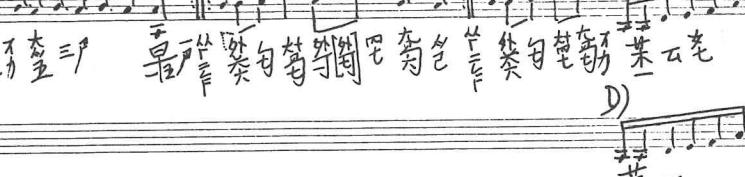
XLT-B
eil 35

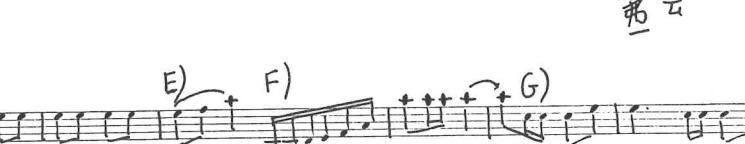
A) B) C)

手稿音乐谱，包含四组乐句（F, G, H, J），每组由四条五线谱组成。乐句中包含繁体中文歌词，如“色禁句可选”、“絃角屬正弓”等。每组乐句后有相应的括号标注。

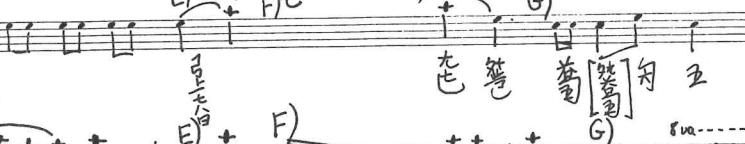
A handwritten musical score for 'Wu Xian Guo' on four-line staves. The score includes two melodic lines and a harmonic bass line. The lyrics are written below the staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

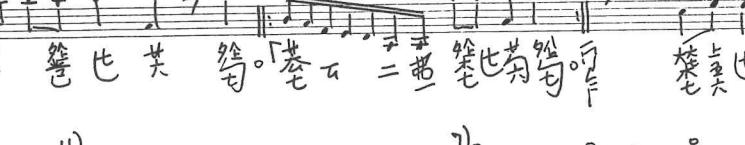
龜云与仙鶯集庚等撰「与茂等撰
庚大五三四与尾六畜 壴角庚六七聲」等撰与茂等撰

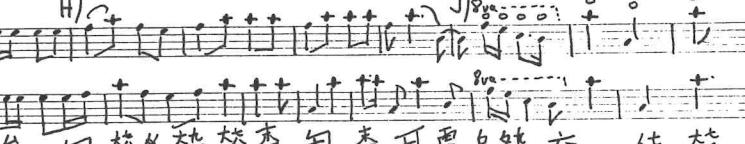
C) 

 D) 

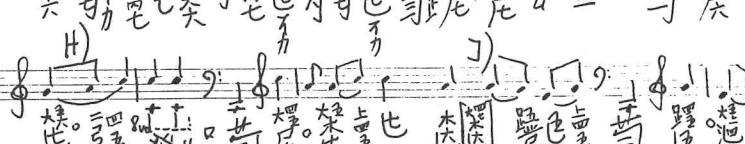
 E) 

 F) 

 G) 

 H) 

 I) 

 J) 

K) 9: 亂聲
10: 壴 延 正 萬 变 三
11: 壴 延 六 马 二 一 三
12: 路 湾 司 上 半 马 五
K) 13: 層

The image shows a handwritten musical score for woodwind instruments, specifically XLT-A. The score consists of six staves of music, each with a unique melodic line and rhythmic patterns. Below each staff, there is a series of Chinese characters representing lyrics. The characters are written in a cursive style and are aligned with the corresponding musical notes. The overall layout is organized by staves, with each staff containing a single melodic line and its associated lyrics.

VI) Nachspiel 後序
Teil 38 會止息意
Den Sinn des "ZHIXI" verstehen

SQMP (Guan) SQMP (Wu)

XLT-B

A) [oo] 28va.....
B) 葛 簾 壓 庚 司 菜 大 足
C) 葛 簾 壓 庚 司 菜 大 足
D) 簾 壓 庚 司 菜 大 足

Die Scordatura des
Nachspiels v. XLT-A 1)
XLT-A 9) 2) 3) 4)

E) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9)
F) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9)
G) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9)

SQMP (Guan) A)

 SQMP (Wu) B)

 Teil 40 Ein opfer- bereiter Entschluß XLT-B

慈志 A)

 XLT-A

1) 2) 3)

C)

 4) 5)

D)

 6)

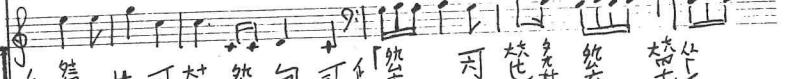
XLT-B von 3) bis 6) mit Wiederholungen dann

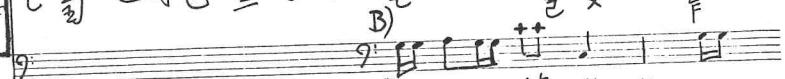
SQMP (Guan)

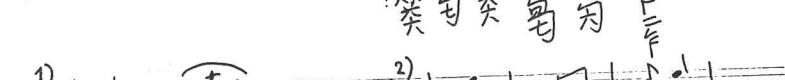
SQMP (Wu)

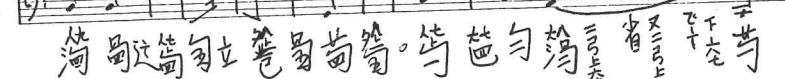
Teil 42
Lange Seufzer
長吁

XLT-B

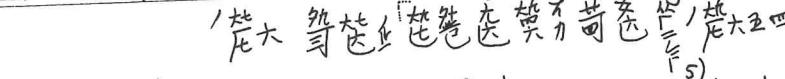
A)  B) 

色鶯 达可芭鑑匈可「鑑」匈 芭鑑 然發 楚七
B) 

XLT-A 

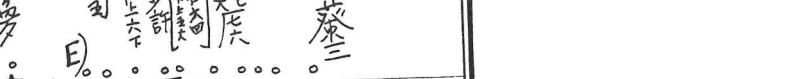
鴨蜀達鑑匈立鑑匈苟鑑。鑑芭匈鴨省三上五
XLT-B 

C)  D) 

卷鑑色鑑芭鑑「鑑」芭鑑大鑑芭鑑奇达「鑑」芭
C)  D) 

大鑑芭鑑芭鑑芭鑑不苟芭「鑑」大五四
XLT-A 

E)  F) 

六多 司是許「鑑」大七 鑑
E) 

外芭 鑑 姜匈大鑑芭「鑑」
F) 

矣然。芭芭芭芭芭。芭四上音 楚芭芭巴蕩先送。蕩

SQMP (Guan)

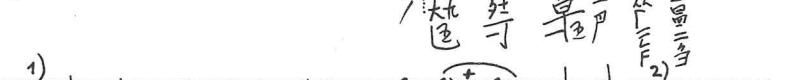
SQMP (Wu)

Teil 43
Schmerzende
Gefühle
傷感

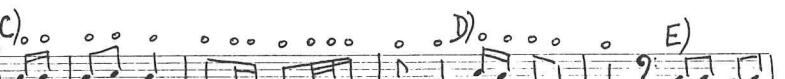
XLT-B

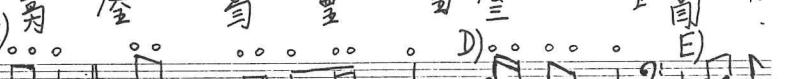
A)  B) 

色鶯 美 開易大鑑芭鑑「鑑」芭鑑芭鑑芭鑑
B) 

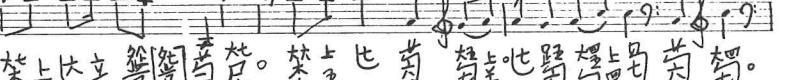
XLT-A 

大九等 易戶「鑑」芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑。
芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑。

C)  D) 

芭鑑 華 皇 易歷「鑑」芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑
C)  D) 

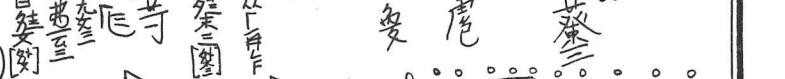
芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑
芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑

E)  F) 

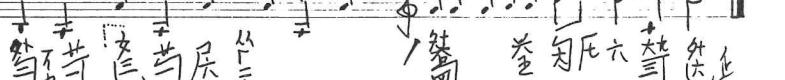
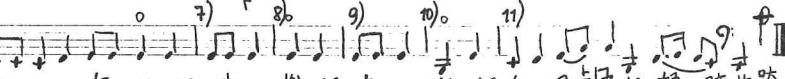
芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑
芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑

F) 

今省 百鑑至「鑑」芭鑑「鑑」芭鑑
F) 

復虎 蕤「鑑」芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑
F) 

芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑
芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑

G)  H) 

芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑
芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑芭鑑

SQMP (Guan) A)

 SQMP (Wu) B)

 Teil 44 Haß und Groll XLT-B

 恨情 XLT-A

SQMP (Guan) A)

 SQMP (Wu) B)

 Teil 45 Ratlosigkeit XLT-B

 亡計 XLT-A

This image shows a handwritten musical score for a piece titled "The Story of the Yellow Flower" (黄花的故事). The score consists of three staves of music, each with lyrics written in Chinese characters below it. The lyrics describe the life cycle and growth of a yellow flower, mentioning various stages like sprouting, budding, and blooming, as well as the arrival of butterflies and bees. The musical notation includes various note heads and rests, with some notes having vertical stems. The score is divided into sections labeled C, D, and E.